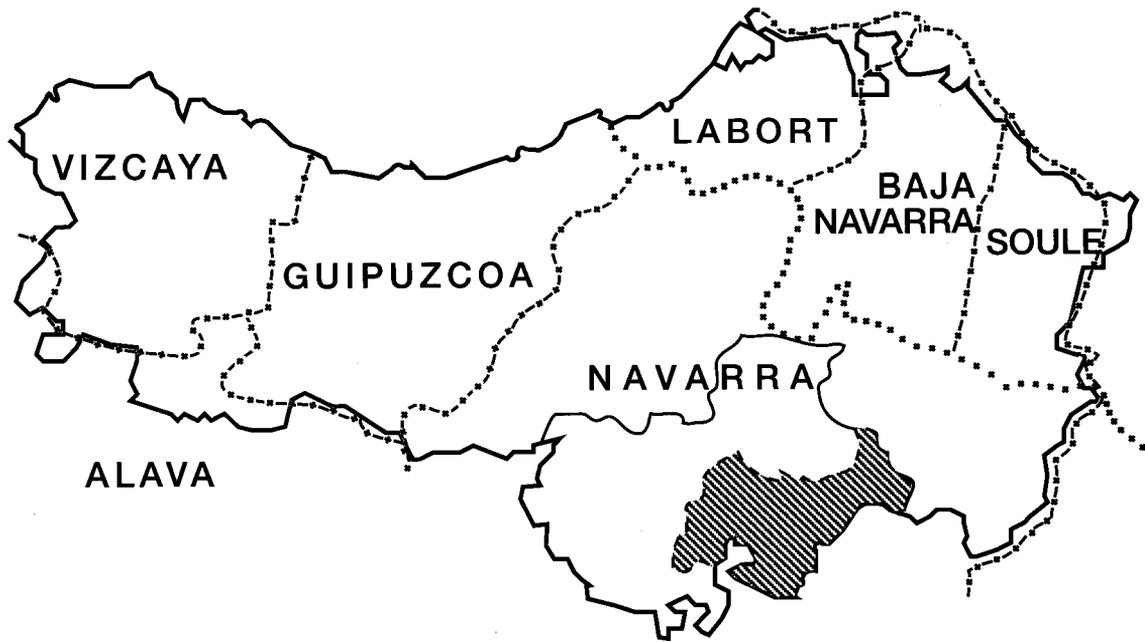
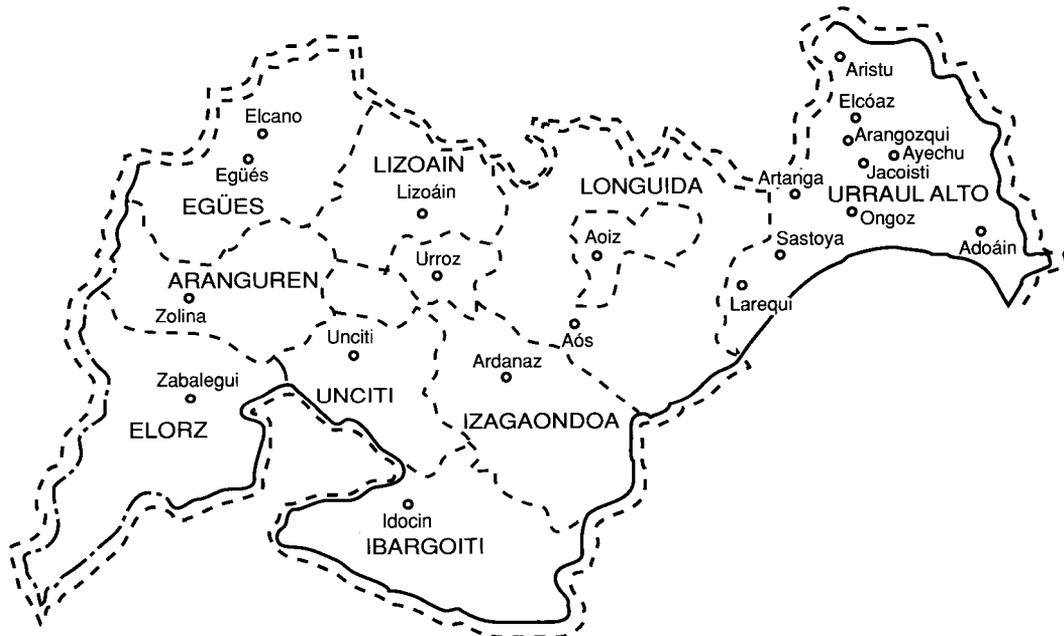


SUBDIALECTO CIS-PAMPLONÉS
VARIEDAD DE EGÜÉS



Situación de la variedad de Egüés, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Egüés. En el valle de Urraul Alto, que era sólo parcialmente vascófono en 1860-70, se indican los pueblos que lo eran en dicha época. En los restantes valles, se indica únicamente la capital, excepto en el de Egüés, en el que se señala además el pueblo de Elcano, del que proceden casi todos los datos.

VARIEDAD DE EGUÉS

Introducción

Estaban incluidos en esta variedad, según el mapa de Bonaparte, los valles de Egüés, Elorz, Aranguren, Ibargoiti, Unciti, Izagaondua, Lónguida y Lizoáin, así como las villas de Aoiz, Tiebas, Urroz y Huarte, y los lugares de Aristu, Adoáin, Arangozqui, Artanga, Ayechu, Elcóz, Jacoisti, Larequi, Ongoz y Sastoya, pertenecientes al valle de Urraul Alto.

La casi totalidad de la variedad se encontraba en la zona calificada por Bonaparte como de mínima intensidad, es decir, aquella constituida por «las localidades en las que la lengua vasca no puede ya ser hablada más que por una minoría a veces insignificante de habitantes originarios».

De esta variedad, se encontraban en la zona de máxima intensidad, los siguientes lugares: Egulbati, Elía, Amocáin y Sagaseta, del valle de Egüés (del que representaban un 7 por 100 de su población); Beortegui, Laboa y Leyún, del valle de Lizoáin (un 15 por 100 de su población) y Aristu, único lugar del valle de Urraul Alto situado en la zona de máxima intensidad (que apenas llegaba al 2 por 100 de dicho valle). Por otra parte, de este valle de Urraul Alto, los lugares de Aizcargui, Arielz, Los Cerrécanos, Epároz, Ezcániz, Guindano, Imirizaldu, Irurozqui, Larráun, Ozcoidi, Santa Fe y Zabalza, que representaban el 59 por 100 de la población del valle, estaban en zona no vasca. En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción» [ASJU, VII (1973), pp. 3-26. Reproducido en *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 239-267] pueden verse detalles de la forma en la que hemos realizado la evaluación del número de vascófonos de los pueblos de esta variedad, mediante el Censo de 1860, en el que están clasificados los habitantes de cada municipio por grupos de edades de 10 en 10 años. Estimamos, de acuerdo con estos datos, que la variedad de Egüés contaba, en aquella época, con unos 3.200 vascófonos.

Al entrar en el siglo XX, apenas quedaban vascófonos de esta variedad, según puede apreciarse por la información que nos proporciona la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1^º de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904), en la que se consideran todas las parroquias de la diócesis con sus anejos. Entre los datos que se consignan referentes a cada parroquia, figuran las respuestas —sí o no— a la pregunta «¿se habla vasco?».

En esta *Guía*, se citan, como únicos lugares de habla vasca de esta variedad, los siguientes, pertenecientes los tres al valle de Egüés: Egulbati, Sagaseta y Elcano. Este último estaba considerado por Bonaparte como de mínima intensidad del vascuence en 1860-1870, y tenía información de primera mano sobre la situación lingüística de este

pueblo, ya que su informador, D. José Javier Larráinzar, era natural de Elcano y residía en este pueblo. En todo caso, hay que tener presente que se encontraba lindando con la línea de máxima intensidad.

En la época 1925-1935, A. Irigaray realizó minuciosas investigaciones en la zona limítrofe de la lengua en Navarra. Con sus datos confeccionamos tres mapas [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, mapas 9, 10 y 11, situados entre las páginas 132 y 133], en los que se indican los pueblos más meridionales de Navarra en los que Irigaray encontró vascófonos originarios en aquella época. En dicha zona limítrofe, el único lugar perteneciente a la variedad de Egiés con vascófonos era Aristu, caserío de Urraul Alto, que en 1930 tenía 27 habitantes, y en 1940, solamente 17. Fue reseñado como lugar limítrofe de Irigaray (con el seudónimo Irular) en 1925, pero no se encuentra en la relación de localidades de esta zona publicada en su artículo «Noticia del Estado Lingüístico de Navarra en 1935» (*Euskera*, I (1956), ..41-46) y, consecuentemente, en el mapa que ilustra este artículo se encuentra fuera de la línea que marca el límite de la lengua en 1935. Irigaray me confirmó este extremo posteriormente.

Como fuente fundamental para el presente trabajo —y por sí sola suficiente, ya que contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares de Elcano— hemos utilizado el *Manuscrito 78* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya. Es oportuno recordar aquí las palabras del «Prólogo», referentes al hecho de que cuando Bonaparte recogió las formas verbales de Elcano, en este pueblo (y análogamente en los otros tres lugares cuyas conjugaciones anotó en el citado manuscrito) desconocían las formas verbales bipersonales transitivas (*nor-nork*) con objetos directos de las personas primera y segunda, tanto del singular como del plural, y utilizaban en su lugar, las correlativas tripersonales con objetos indirectos de las citadas personas. Indicábamos allí que Bonaparte, aunque tomó como base del verbo alto-navarro meridional, las formas verbales de Elcano, completó la conjugación con las citadas flexiones bipersonales, desconocidas entonces en ese pueblo. Conviene señalar aquí que Joaquín Lizarraga utilizó, en sus escritos de Elcano, las citadas flexiones bipersonales, que probablemente tampoco se utilizarían en su tiempo en ese pueblo, aunque hay que advertir que antecedió en casi un siglo, a la investigación de Bonaparte.

Al final de las «Observaciones» correspondientes a los *Cuadros II y V*, hemos reproducido completas las formas bipersonales mencionadas, que se encuentran en las dos tablas del *Verbe basque* correspondientes al verbo auxiliar alto-navarro meridional.

De la abundante producción de Joaquín Lizarraga, natural de Elcano, de donde fue párroco durante más de cincuenta años, hemos recogido las formas verbales contenidas en tres de sus obras: «Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII», «Tratado sobre el matrimonio» y un gran manuscrito de sermones sobre los mandamientos y una meditación sobre los novísimos. Las dos primeras obras han sido estudiadas y publicadas por Juan Apecechea y la tercera por Policarpo de Iráizoz (véase «Fuentes»).

Nuestra intención ha sido recoger todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares que se encuentran en las citadas obras. Algunas de ellas se hallan repetidas numerosas veces. Lógicamente no hemos anotado todos los lugares en los que se encuentran; en general, hemos indicado el lugar en el que la flexión se presenta (a ser posible en forma simple) por primera vez en la obra. Hemos señalado las contracciones y modificaciones de todo tipo más usuales. Solamente en los casos en que nos ha parecido que era conveniente para concretar o aclarar el significado de la flexión, hemos escrito la frase en que se encuentra o parte de ella. Lo mismo puede decirse de las traducciones que han sido expresadas en algunos casos.

Las formas verbales de Lizarraga se han consignado en las «Observaciones», pero no en los «Cuadros», para evitar que éstos resulten excesivamente recargados.

Hubiera sido muy interesante conocer las formas verbales de Adoáin, pero, en los escritos del P. Esteban de Adoáin, natural de este lugar del valle de Urraul Alto, de los que esperaba obtener tales formas, se emplea fundamentalmente el dialecto labortano, opinión sustentada asimismo por San Martín, Satrústegui y Ondarra. El P. Adoáin, que lógicamente aprendió, en su niñez, el habla de su pueblo natal, fue a los veinte años al convento de capuchinos de Pamplona y después de estar algún tiempo en varios pueblos de Navarra, fue a Italia y a varias naciones de América. A causa de su prolongada estancia en el extranjero, perdió la facilidad de expresarse en su lengua natal, que luego perfeccionó en Bayona. Ello explica que, a partir de esta época, se expresara fundamentalmente en labortano. Sin embargo, como dice Ondarra, hallamos también en sus obras reminiscencias del dialecto que mamó en su infancia y practicó en exclusiva hasta que fue a Pamplona a los veinte años y que volvió a practicar cuando

atendió a las parroquias de Irurozqui e Imirizaldu. Hemos considerado que estos rescoldos de su habla natal no son suficientes, desgraciadamente, para recoger aquí sus formas verbales.

El sermón pronunciado el año 1785, en el «dialecto vulgar de Zabalegui», nos ha proporcionado formas verbales que, si realmente se empleaban en ese pueblo, y no hay motivo fundado para dudarlo, situado en el centro del valle de Elorz —otro de los valles incluidos por Bonaparte en la variedad de Egüés— son de gran interés, pues muestran sensibles diferencias con las recogidas por el Príncipe a su informador de Elcano (valle de Egüés), según veremos después.

Koldo Artola me proporcionó fotocopias de dos manuscritos: uno de ellos (I) de 6 páginas, —intitulado «LENGUA EUSKARA - Sermón del Rosario en bascuence, dialecto vulgar de Zabalegui (año 1785)»— contiene el sermón completo, pero está escrito con una letra diminuta y, en muchos trozos, difícilmente legible; el otro (II) —cuyo encabezamiento es «María Santísima Errosariocoaren Predicua beste salutacio batequi (no bategui). Zabalegui 1785 urtean»— reproduce en letra mucho más clara, las dos primeras páginas y la mayor parte de la tercera del manuscrito anterior, con el que tiene algunas diferencias ortográficas, en ciertos casos corregidas. Da la impresión de que, ante la dificultad que presenta la lectura del manuscrito I —que es indudablemente el original—, se quiso reproducir el sermón de forma más clara en el manuscrito II, que desgraciadamente quedó inconcluso. Muchas formas verbales escritas inicialmente en éste con *z*, fueron corregidas posteriormente, sustituyendo *z* por *c*, para conservar la ortografía original.

En las formas verbales contenidas en los dos manuscritos, indicamos las páginas de ambos precedidas por I y II; las restantes se encuentran sólo en I. Respecto a la anotaciones correspondientes a estas formas, téngase presente lo expuesto más arriba, referente a los escritos de Lizarraga.

De las diferencias con las formas de Elcano recogidas por Bonaparte a que nos hemos referido más arriba, es importante la relativa a la formación del plural del objeto directo, en las flexiones transitivas tripersonales. Las anotadas por Bonaparte son del tipo *tio* (flexión IV-11-i), mientras que las de Zabalegui son del tipo *dizkio*, lo que no es extraño, ya que el valle de Elorz, situado en la zona meridional de la variedad de Egüés, es colindante con el valle de Ilzarbe, variedad de Puente la Reina, caracterizada por este tipo de formación del plural, mientras que Elcano pertenece al valle de Egüés situado en la zona septentrional de esta extensa variedad.

Así, frente a la forma *dizkigu* (flexión IV-16-i), empleada en el sermón de Zabalegui, tanto Bonaparte como Lizarraga dan para Elcano la forma *tigu*. Todas las formas verbales de plural del tiempo presente de Elcano, tanto las anotadas por Bonaparte, como las que hemos recogido de los escritos antes mencionados de J. Lizarraga (que son sólo parte de su abundante producción), presentan el tipo de pluralización *ti-*. Conviene recordar aquí la forma posiblemente híbrida *tizkizute* (I-Liz, V, 252), correspondiente a la flexión IV-8-r, en la que concurrirían ambos tipos de pluralización.

En cuanto al tiempo pasado, Bonaparte, para las flexiones con objetos indirectos de primeras y terceras personas (no así para los de segundas personas), anotó exclusivamente plurales del tipo *zitio*, mientras que en J. Lizarraga encontramos, junto a éstas, otras del tipo *zizkio*, que son las usadas en el sermón de Zabalegui y, por supuesto, en Puente la Reina. Véase a modo de ejemplo el cuadro siguiente:

Flexiones	Elcano (Bonaparte)	Elcano (Lizarraga)	Zabalegui	Puente la Reina
VII-11-i	<i>zitio</i>	<i>zitio, zizkio</i>	<i>zizkio</i>	<i>zizkio</i>
VII-14-i	<i>zitiote</i>	<i>zizkiote</i>	<i>zizkiote</i>	<i>zizkiote</i>

Otra diferencia entre las formas de Zabalegui y las de Elcano (especialmente las consignadas por Bonaparte), la encontramos en las flexiones intransitivas bipersonales con objetos indirectos de terceras personas, tal como puede observarse en el cuadro siguiente, en relación con el cual advertimos que, a nuestro juicio y en este caso concreto, no hay diferencia entre las pronunciaciones de estas *-y-* e *-i* intervocálicas:

Flexiones	Elcano (Bonaparte)	Elcano (Lizarraga)	Zabalegui	Puente la Reina
I-15-i	<i>zayo</i>	<i>zaio, zaiko</i>	<i>zaiko</i>	<i>zayo</i>
I-18-i	<i>zayote</i>	<i>zaiote</i>	<i>zaikote</i>	<i>zayote</i>

Finalmente, destacamos la curiosa forma de la flexión intransitiva I-6-i (alargada) *dirare*, frente a la *dirade*, utilizada tanto por Lizarraga, en Elcano, como por Berriáin, en Uterga (variedad de Puente la Reina).

FUENTES

- Elcano (Egiüés)** (1780) - JUAN APECECHEA PERURENA (designado por A-Liz, P, más dos números que indican el sermón y el apartado de cada forma verbal) - «Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII. Tres sermones inéditos de Joaquín de Lizarraga en Euskara», *FLV*, VII (1975), nº 19, pp. 89-127.
- Elcano (Egiüés)** (1782) - JUAN APECECHEA PERURENA (designado por A-Liz, T, más un número romano que indica el sermón y un número arábigo que indica el apartado) - «Tratado sobre el matrimonio, de Joaquín de Lizarraga (año 1782)», *FLV*, X (1978), nº 29, pp. 245-297; XI (1979), nº 31, pp. 71-90; XIII (1981), nº 37, pp. 215-230; XIV (1982), nº 40, pp. 523-538; XVII (1985), nº 46, pp. 283-304; XIX (1987), nº 50, pp. 251-279.
- Elcano (Egiüés)** (1782-1784) - POLICARPO DE IRAIZOZ (designado por I-Liz, V, más un número romano que indica la parte del vocabulario y un número arábigo que indica la página) - «Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga», *FLV*, X (1978), nº 29, pp. 245-297; nº 30, pp. 461-486; XI (1979), nº 31, pp. 121-162; nº 32, pp. 303-332. Iráizoz empleó la ortografía actual, por considerar que Lizarraga era poco coherente en su ortografía.
- Elcano (Egiüés)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon) - *Manuscrito 78* del «Fondo Bonaparte» de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Flexiones verbales del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi]. Estas formas verbales han sido publicadas por Francisco Ondarra en su trabajo «Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi», *FLV* (1982), nº 39, pp. 176-282 - El manuscrito contiene las conjugaciones completas de los verbos auxiliares, de las que hemos tomado las flexiones correspondientes al modo indicativo. Informador: D. José Javier Larráinzar - Cuando, en 1869, Bonaparte no consideró oportuno volver a España, por la situación política, se estableció en San Juan de Luz y llamó a vascohablantes de varios pueblos de Navarra. El de Elcano fue el mencionado Larráinzar.
- Zabalegui (Elorz)** (1785) - PEDRO DE YRIZAR (designado por Y-MSErr, seguido de un número que indica la página de cada forma verbal) - *M.SS^a Errosariocoaren Predicua verste salutaciovatequi (no vategui) Zabaleguin 1785 urtean* (así en la hoja de la portada), que se encuentra en el Archivo de la Diputación de Navarra - Se trata de dos manuscritos, cuyas características hemos descrito en la «Introducción».

Fuentes complementarias:

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableaux* Londres, 1869 - Especialmente sus «Dixième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indéfinie du verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées» y «Onzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison masculine et la conjugaison féminine du verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées», así como sus «Observations», en cuyas páginas XII, XIX, XXIII, XXV, XXVII y XXX hay datos referentes a las formas verbales de Elcano - En la «Introducción» y en las «Observaciones» nos hemos referido a la utilización de los datos contenidos en la obra anterior, referentes al dialecto alto-navarro meridional.

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 69* [Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi] del mencionado «Fondo Bonaparte» - Contiene algunas formas verbales de **Elcano**, que se encuentran asimismo en el *Manuscrito 78* antes mencionado.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 72* [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos], del repetido «Fondo Bonaparte» - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Elcano**, que también se encuentran en el *Manuscrito 78*.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» - Aunque este legajo se titula «Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz», contiene algunas formas verbales de **Ayechu** (de Zabalza), **Adoáin** (de Irurozqui), **Mugueta** (de Aoiz) y **Aoiz**. Las indicaciones entre paréntesis sobre pertenencias de pueblos son de Bonaparte. Por nuestra parte agregaremos que Ayechu y Adoáin pertenecen al valle de Urraul Alto, y Mugueta, al de Lónguida.

	PRESENTE	PASADO
YO	<p>“yo soy”</p> naiz nauk naun I-1-i, m, f	<p>“yo era”</p> nitza nuta nuna I-7-i, m, f
TÚ	<p>“tu eres”</p> zara aiz aiz I-2-r, m, f	<p>“tú eras”</p> zina itza itza I-8-r, m, f
ÉL	<p>“él es”</p> da (d)uk (d)un I-3-i, m, f	<p>“él era”</p> ze zuta zuna I-9-i, m, f
NOSOTROS	<p>“nosotros somos”</p> gara gaituk gaitun I-4-i, m, f	<p>“nosotros éramos”</p> gina ginduta ginduna I-10-i, m, f
VOSOTROS	<p>“vosotros sois”</p> zarate I-5-c	<p>“vosotros erais”</p> zinate I-11-c
ELLOS	<p>“ellos son”</p> dere tuk tun I-6-i, m, f	<p>“ellos eran”</p> zere zituzta zituna I-12-i, m, f

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p>“él me es”</p> { zaida zaira { zaidak zairak { zaidan zairan I-13-i, m, f	<p>“ellos me son”</p> { zaizkida zaizkira { zaizkidak zaizkirak { zaizkidan zaizkiran I-19-i, m, f	<p>“él me era”</p> { zekida zekira { zekidata zekirata { zekidana zekirana I-25-i, m, f	<p>“ellos me eran”</p> { zekzida zekzira { zekzidata zekzirata { zekzidana zekzirana I-31-i, m, f
TE	<p>“él te es”</p> zaizu zaik zain I-14-r, m, f	<p>“ellos te son”</p> zaizkizu zaizkik zaizkin I-20-r, m, f	<p>“él te era”</p> zekizu zekita zekina I-26-r, m, f	<p>“ellos te eran”</p> zekziku zekzita zekzina I-32-r, m, f
LE	<p>“él le es”</p> zayo zayok zayon I-15-i, m, f	<p>“ellos le son”</p> zaizkio zaizkiok zaizkion I-21-i, m, f	<p>“él le era”</p> zekio zekiota zekiona I-27-i, m, f	<p>“ellos le eran”</p> zekzio zekziota zekziona I-33-i, m, f
NOS	<p>“él nos es”</p> zaigu zaiguk zaigun I-16-i, m, f	<p>“ellos nos son”</p> zaizkigu zaizkiguk zaizkigun I-22-i, m, f	<p>“él nos era”</p> zekigu zekiguta zekiguna I-28-i, m, f	<p>“ellos nos eran”</p> zekzigu zekziguta zekziguna I-34-i, m, f
OS	<p>“él os es”</p> zaize I-17-c	<p>“ellos os son”</p> zaizkize I-23-c	<p>“él os era”</p> zekize I-29-c	<p>“ellos os eran”</p> zekzize I-35-c
LES	<p>“él les es”</p> zayote zayotek zayoten I-18-i, m, f	<p>“ellos les son”</p> zaizkiote zaizkiotek zaizkioten I-24-i, m, f	<p>“él les era”</p> zekioteta zekioteta zekiotena I-30-i, m, f	<p>ellos les eran”</p> zekziote zekzioteta zekziotena I-36-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	“yo te he” dizut diat dinat II-5-r, m, f	“yo lo he” (d)ut (d)iat (d)iñat II-9-i, m, f	X	“yo os he” dizet II-19-c	“yo los he” (di)tut (di)tiat (di)tiñat II-23-i, m, f
TÚ	“Tú me has” dirazu dirak diran II-1-r, m, f	X	“tú lo has” (d)uzu (d)uk (d)un II-10-r, m, f	“tú nos has” diguzu diguk digun II-15-r, m, f	X	“tú los has” (di)tuzu (di)tuk (di)tun II-24-r, m, f
ÉL	“él me ha” dira zirak ziran II-2-i, m, f	“él te ha” dizu dik din II-6-r, m, f	“él lo ha” (d)u (d)ik (d)in II-11-i, m, f	“él nos ha” digu ziguk zigun II-16-i, m, f	“él os ha” dize II-20-c	“él los ha” (di)tu (di)tik (di)tin II-25-i, m, f
NOSOTROS	X	“nosotros te hemos” dizugu di(ag)u din(ag)u II-7-r, m, f	“nosotros lo hemos” (d)ugu (d)iagu (d)iñagu II-12-i, m, f	X	“nosotros os hemos” dizegu II-21-c	“nosotros los hemos” (di)tugu (di)tiagu (di)tiñagu II-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me habéis” diraze II-3-c	X	“vosotros lo habéis” (d)uze II-13-c	“vosotros nos habéis” diguze II-17-c	X	“vosotros los habéis” (di)tuze II-27-c
ELLOS	“ellos me han” dirate ziratek zirane II-4-i, m, f	“ellos te han” dizute die dine II-8-r, m, f	“ellos lo han” (d)ute (d)ie (d)iñe(n) II-14-i, m, f	“ellos nos han” digute zigutek zigune II-18-i, m, f	“ellos os han” dizete II-22-c	“ellos los han” (di)tuste (di)tie (di)tiñe(n) II-28-i, m, f

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		“yo te lo he” dizut diat dinat III-5-r, m, f	“yo se lo he (a él)” diot ziotat zionat,-n III-9-i, m, f		“yo os lo he” dizet III-19-c	“yo se lo he (a ellos)” diotet ziotetat ziotenat,-n III-23-i, m, f
TÚ	“tú me lo has” dirazu dirak diran III-1-r, m, f		“tú se lo has (a él)” diozu diok dion III-10-r, m, f	“tú nos lo has” diguzu diguk digun III-15-r, m, f		“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek diotien III-24-r, m, f
ÉL	“él me lo ha” dira zirak ziran III-2-i, m, f	“él te lo ha” dizu dik din III-6-r, m, f	“él se lo ha (a él)” dio ziok zion III-11-i, m, f	“él nos lo ha” digu ziguk zigun III-16-i, m, f	“él os lo ha” dize III-20-c	“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek ziotien III-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te lo hemos” dizugu di(ag)u din(ag)u III-7-r, m, f	“nosotros se lo hemos (a él)” diogu ziotagu zionagu III-12-i, m, f		“nosotros os lo hemos” dizegu III-21-c	“nosotros se lo hemos (a ellos)” diogute ziotetagu ziotenagu III-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me lo habéis” diraze III-3-c		“vosotros se lo habéis (a él)” dioze III-13-c	“vosotros nos lo habéis” diguze III-17-c		“vosotros se lo habéis (a ellos)” dioze(te) III-27-c
ELLOS	“ellos me lo han” dirate ziratek zirane III-4-i, m, f	“ellos te lo han” dizute die dine III-8-r, m, f	“ellos se lo han (a él)” diote ziotek zionen III-14-i, m, f	“ellos nos lo han” digute zigutek zigune III-18-i, m, f	“ellos os lo han” dizete III-22-c	“ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek ziotien III-28-i, m, f

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		"yo te los he" tizut tiat tinat IV-5-r, m, f	"yo se los he (a él)" tiot zitiotat zitionat,-n IV-9-i, m, f		"yo os los he" tizet IV-19-c	"yo se los he (a ellos)" tiotet zitiotetat zitiotenat,-n IV-23-i, m, f
TÚ	"tú me los has" tirazu tirak tiran IV-1-r, m, f		"tú se los has (a él)" tiozu tiok tion IV-10-r, m, f	"tú nos los has" tiguзу tiguk tigung IV-15-r, m, f		"tú se los has (a ellos)" tiozute tiotek tiotien IV-24-r, m, f
ÉL	"él me los ha" tira zirak ziran IV-2-i, m, f	"él te los ha" tizu tik tin IV-6-r, m, f	"él se los ha (a él)" tio zitiok zition IV-11-i, m, f	"él nos los ha" tigu ziguk zigun IV-16-i, m, f	"él os los ha" tize IV-20-c	"él se los ha (a ellos)" tiote zitiotek zitiotien IV-25-i, m, f
NOSOTROS		"nosotros te los hemos" tizugu tiagu tinagu IV-7-r, m, f	"nosotros se los hemos (a él)" tiogu zitiotagu zitionagu IV-12-i, m, f		"nosotros os los hemos" tizegu IV-21-c	"nosotros se los hemos (a ellos)" tiogute zitiotetagu zitiotenagu IV-26-i, m, f
VOSOTROS	"vosotros me los habéis" tiraze IV-3-c		"vosotros se los habéis (a él)" tioze IV-13-c	"vosotros nos los habéis" tiguze IV-17-c		"vosotros se los habéis (a ellos)" tioze(te) IV-27-c
ELLOS	"ellos me los han" tirate ziratek zirane IV-4-i, m, f	"ellos te los han" tizute tie tine IV-8-r, m, f	"ellos se los han (a él)" tiote zitiotek zitionen IV-14-i, m, f	"ellos nos los han" tigute zigutek zigune IV-18-i, m, f	"ellos os los han" tizete IV-22-c	"ellos se los han (a ellos)" tiote zitiotek zitiotien IV-28-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		“yo te había” nizu nia nina V-5-r, m, f	“yo lo había” nue nia nina V-9-i, m, f		“yo os había” nize V-19-c	“yo los había” nitue nitia nitina V-23-i, m, f
TÚ	“tú me habías” zindira ira, indira ira, indira V-1-r, m, f		“tú lo habías” zindue yue, indue yue, indue V-10-r, m, f	“tú nos habías” zindigu igu, indigu igu, indigu V-15-r, m, f		“tú los habías” zinditue itue, inditue itue, inditue V-24-r, m, f
ÉL	“él me había” zira zirata zirana V-2-i, m, f	“él te había” zizu zia zina V-6-r, m, f	“él lo había” zue zia zina V-11-i, m, f	“él nos había” zigu ziguta ziguna V-16-i, m, f	“él os había” zize V-20-c	“él los había” zitue zitia zitina V-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te habíamos” gindizu gindia gindina V-7-r, m, f	“nosotros lo habíamos” gindue gindia gindina V-12-i, m, f		“nosotros os habíamos” gindize V-21-c	“nosotros los habíamos” ginditue ginditia ginditina V-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me habíais” zindirate V-3-c		“vosotros lo habíais” zindute V-13-c	“vosotros nos habíais” zindigute V-17-c		“vosotros los habíais” zinduste V-27-c
ELLOS	“ellos me habían” zirate zirateta ziratena V-4-i, m, f	“ellos te habían” zizute ziteta zitena V-8-r, m, f	“ellos lo habían” zute ziteta zitena V-14-i, m, f	“ellos nos habían” zigute ziguteta zigutena V-18-i, m, f	“ellos os habían” zizete V-22-c	“ellos los habían” zuste zisteta zistena V-28-i, m, f

CUADRO VI

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p>“yo te lo había” nizu nia nina</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p>“yo se lo había (a él)” nio niota niona</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p>“yo os lo había” nize</p> <p>VI-19-c</p>	<p>“yo se lo había (a ellos)” niote nioteta niotena</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú me lo habías” zindira ira, indira ira, indira</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p>“tú se lo habías (a él)” zindio io, indio io, indio</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p>“tú nos lo habías” zindigu igu, indigu igu, indigu</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p>“tú se lo habías (a ellos)” zindioite iote, indioite iote, indioite</p> <p>VI-24-i, m, f</p>
ÉL	<p>“él me lo había” zira zirata zirana</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p>“él te lo había” zizu zia zina</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p>“él se lo había (a él)” zio ziota ziona</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p>“él nos lo había” zigu ziguta ziguna</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p>“él os lo había” zize</p> <p>VI-20-c</p>	<p>“él se lo había (a ellos)” ziote zioteta ziotena</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p>“nosotros te lo habíamos” gindizu gindia gindina</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p>“nosotros se lo habíamos (a él)” gindio gindioita gindiona</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p>“nosotros os lo habíamos” gindize</p> <p>VI-21-c</p>	<p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” gindioite gindioiteta gindiotena</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros me los habíais” zindirate</p> <p>VI-3-c</p>		<p>“vosotros se los habíais (a él)” zindioite</p> <p>VI-13-c</p>	<p>“vosotros nos los habíais” zindigute</p> <p>VI-17-c</p>		<p>“vosotros se los habíais (a ellos)” zindioite</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p>“ellos me lo habían” zirate zirateta ziratena</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p>“ellos te lo habían” zizute ziteta zitena</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p>“ellos se lo habían (a él)” ziote zioteta ziotena</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p>“ellos nos lo habían” zigute ziguteta zigutena</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p>“ellos os lo habían” zizete</p> <p>VI-22-c</p>	<p>“ellos se lo habían (a ellos)” ziote zioteta ziotena</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

CUADRO VII

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	“yo te los había” nizkizu nizkia nizkina VII-5-r, m, f	“yo se los había (a él)” nitio nitiota nitiona VII-9-i, m, f	X	“yo os los había” nizkize VII-19-c	“yo se los había (a ellos)” nitio nitioteta nitiotena VII-23-i, m, f
TÚ	“tú me los habías” zinditira itira, inditira itira, inditira VII-1-r, m, f	X	“tú se los habías (a él)” zinditio itio, inditio itio, inditio VII-10-r, m, f	“tú nos los habías” zinditigu itigu, inditigu itigu, inditigu VII-15-r, m, f	X	“tú se los habías (a ellos)” zinditio itio, inditio itio, inditio VII-24-r, m, f
ÉL	“él me los había” zitira ztirata ztirana VII-2-i, m, f	“él te los había” zizkizu zizkia zizkina VII-6-r, m, f	“él se los había (a él)” zitio zitiota zitiona VII-11-i, m, f	“él nos los había” zitigu zitiguta zitiguna VII-16-i, m, f	“él os los había” zizkize VII-20-c	“él se los había (a ellos)” zitiote zitioteta zitiotena VII-25-i, m, f
NOSOTROS	X	“nosotros te los habíamos” gindizkizu gindizkia gindizkina VII-7-r, m, f	“nosotros se los habíamos (a él)” ginditio gindioteta ginditiona VII-12-i, m, f	X	“nosotros os los habíamos” gindizkize VII-21-c	“nosotros se los habíamos (a ellos)” ginditio gindioteta gindiotena VII-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me los habíais” zinditirate VII-3-c	X	“vosotros se los habíais (a él)” zinditio VII-13-c	“vosotros nos los habíais” zinditigute VII-17-c	X	“vosotros se los habíais (a ellos)” zinditio VII-27-c
ELLOS	“ellos me los habían” zitirate zitirateta zitiratena VII-4-i, m, f	“ellos te los habían” zizkizute zizkiteta zizkitena VII-8-r, m, f	“ellos se los habían (a él)” zitiote zitioteta zitiotena VII-14-i, m, f	“ellos nos los habían” zitigute zitiguteta zitigutena VII-18-i, m, f	“ellos os los habían” zizkizete VII-22-c	“ellos se los habían (a ellos)” zitiote zitioteta zitiotena VII-28-i, m, f

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro I de Elcano.
Variantes empleadas en la variedad de Egüés.**

I-1-i	<i>naiz</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,4), Elcano (A-Liz, T,I,4), Elcano (I-Liz,V,I,248), Ayechu (Bon), Adoáin (Bon), Mugueta (Bon), Aoiz (Bon), Zabalegui (Y-MSErr,I,3, <i>gueldicen nayz</i> ; I,6, <i>ellegatu naiz</i> ; parece que la forma <i>naiz</i> está corregida sobre <i>nayz</i>)
I-1-m	<i>nauk</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,III,133, <i>galdu bainauk</i>)
I-2-r	<i>zara</i> <i>zare</i> <i>zarade</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,3), Elcano (A-Liz,T,V,8), Elcano (I-Liz,I,250; pero <i>zarena</i> , I-Liz,V,I,296), Ayechu (Bon), Adoáin (Bon), Mugueta (Bon), Aoiz (Bon) Zabalegui (Y-MSErr,I,6) Elcano (I-Liz,V,I,276). Menos frecuente que <i>zare</i>
I-2-m,f	<i>aiz</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,III,140)
I-3-i	<i>da</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,2), Elcano (A-Liz,T,I,1; pero <i>ageri esten</i> , A-Liz,T,VII,3), Elcano (I-Liz,V,I,246), Ayechu (Bon), Adoáin (Bon), Mugueta (Bon), Aoiz (Bon), Zabalegui (Y-MSErr,I,1;II,1)
I-3-m	<i>(d)uk</i>	Elcano (Bon). Bonaparte subrayó la <i>d</i> -, procedimiento utilizado habitualmente por él para indicar que la letra o las letras subrayadas se suprimen en algunas ocasiones. Nosotros hemos puesto esas letras entre paréntesis. Sucede lo mismo con la flexión I-3-f
I-4-i	<i>gara</i> <i>garade</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,6), Elcano (A-Liz,T,VI,4), Elcano (I-Liz,V,I,282; con <i>bai</i> -, <i>baikara</i> , I-Liz-V,III,139), Ayechu (Bon), Adoáin (Bon), Mugueta (Bon), Aoiz (Bon). En la anotación de Ayechu, Bonaparte escribió una <i>k</i> encima de la <i>g</i> , sin tachar ésta. Como para los otros tres pueblos que siguen señaló que las formas eran las mismas de Ayechu, hay que hacer extensiva aquella indicación a dichos pueblos Elcano (A-Liz,P,52,9), Elcano (I-Liz,V,I,290). Menos frecuente que <i>gara</i>
I-5-c	<i>zarate</i> <i>zate</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,6), Elcano (A-Liz,T,V,9), Elcano (I-Liz,V,I,258) Ayechu (Bon), Adoáin (Bon), Mugueta (Bon), Aoiz (Bon)
I-6-i	<i>dere</i> <i>dre</i>	Elcano (Bon), Mugueta (Bon), Aoiz (Bon) Ayechu (Bon), Adoáin (Bon), Mugueta (Bon), Aoiz (Bon). En la anotación de Ayechu se pone una <i>t</i> encima de la <i>d</i> , sin tachar aquélla, lo que se ha de aplicar a los otros tres pueblos

	<i>dire</i>	Elcano (A-Liz,P,50,4), Elcano (A-Liz,T,I,2), Elcano (I-Liz,V,II,476), Zabalegui (Y-MSErr,I,5, <i>valimbadire</i> ; I,4, <i>baytire</i>)
	<i>dirade</i>	Elcano (A-Liz,T,V,8), Elcano (A-Liz,V,II,476). Mucho menos frecuente que <i>dire</i>
	<i>dirare</i>	Zabalegui (Y-MSErr,I,3; II,6)
I-7-i	<i>nitza</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,IV,323, <i>espanitza</i> ; por otra parte, en frase relativa, <i>nintzen</i> , I-Liz,V,I,272)
	<i>niza</i>	Elcano (A-Liz,T,I,4 <i>ezcondunizála</i>). En Zabalegui, encontramos <i>detenituco nizaque</i> (Y-MSErr,I,1;II,1), a que correspondería, para I-7-i, <i>niza</i>
I-7-m	<i>nuta</i>	Elcano (Bon). Bonaparte anotó primero <i>ninduka</i> , que después tachó y escribió al lado <i>nuta</i>
I-7-f	<i>nuna</i>	Elcano (Bon). Primero escribió Bonaparte <i>ninduna</i> , que luego substituyó por <i>nuna</i>
I-8-r	<i>zina</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,52,3)
I-9-i	<i>ze</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,52,8, <i>ce</i>), Elcano (A-Liz,T,I,4, <i>faltacé</i> ; A-Liz,T,I,4, <i>atráze</i>), Elcano (I-Liz,V,I,250, <i>asi ze</i>), Zabalegui (Y-MSErr,I,2; II,4)
I-10-i	<i>gina</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,IV,1, <i>guina</i>), Elcano (I-Liz,V,IV,331)
I-10-m	<i>ginduta</i>	Elcano (Bon). En principio se escribió <i>ginduka</i> , substituída después por <i>ginduta</i>
I-10-f	<i>ginduna</i>	Elcano (Bon). En esta flexión ocurrió una cosa curiosa. Bonaparte anotó primero <i>ginduna</i> , que luego tachó. Finalmente volvió a escribir al lado, otra vez, <i>ginduna</i>
I-12-i	<i>zere</i>	Elcano (Bon)
	<i>zire</i>	Elcano (A-Liz,P,51,9, <i>cire</i>), Elcano (A-Liz,T,I,7, <i>án zire Apostoluec</i> ; <i>onestecire</i> , A-Liz,T,IV,51), Elcano (I-Liz,V,I,259), Zabalegui (Y-MSErr,I,4, <i>cire</i>)
	<i>zirade</i>	Elcano (I-Liz,V,I,289)

Todas las flexiones intransitivas de presente con objeto indirecto de primera persona del singular, «me», están anotadas por Bonaparte en el cuadro 15 de su *manuscrito* 78, «il m'est». Las escribió con *-d-* (*zaida*, *zaidak*, ...). En la segunda columna del cuadro, destinada a las formas verbales de Puente la Reina, escribió, a la altura de la primera flexión, (*d=r*) y, partiendo de este paréntesis, trazó una línea ondulada descendente, para indicar que la advertencia anterior se refería a todas las flexiones de este cuadro 15. Exactamente la misma anotación realizó Bonaparte en su cuadro 35, «il m'etai». Las flexiones contenidas en el cuadro 15 son las I-13-i,m,f y I-19-i,m,f, mientras que en el cuadro 35 se encuentran las flexiones I-25-i,m,f y I-31-i,m,f. En cuanto a la interpretación que debe darse a la anotación, creemos que han de tenerse en cuenta, aunque se refieran a otras flexiones, las palabras de Bonaparte en su *Verbe basque* (Observations, p. XII): «Nos bons amis d'Elcano, de Puente la Reina, d'Olza et de Goñi, prononçaient tantôt «dira», tantôt «dida» (il me l'a), mais plus souvent, quoique moins correctement, avec «r». De acuerdo con las palabras anteriores, hemos escrito tales formas con las dos consonantes.

I-13-i	<i>zaida</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,IV,5), Elcano (I-Liz,V,I,167), Zabalegui (Y-MSErr,I,1;II,1)
	<i>zaira</i>	Elcano (Bon)

I-14-r	<i>zaizu</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,3), Elcano (A-Liz,T,V,8), Elcano (I-Liz,V,I,254)
I-14-f	<i>zain</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,II,469)
I-15-i	<i>zayo</i> <i>zaio</i> <i>zaiko</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,P,50,6), Elcano (A-Liz,T,II,4), Elcano (I-Liz,V,I,247) Elcano (A-Liz,T,VII,5), Elcano (I-Liz,V,II,481; en este último párrafo encontramos <i>erakutsi bear zaiona</i> y <i>kuadratu bear zaikona</i>), Zabalegui (Y-MSErr,I,1, <i>zayco</i> ; II,2 <i>zaico</i>)
I-16-i	<i>zaigu</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,6), Elcano (I-Liz,V,I,248), Zabalegui (Y-MSErr,I,3, <i>zayguna</i> ; II,5, <i>zaiguna</i>)
I-17-c	<i>zaize</i> <i>zaizie</i>	Elcano (Bon), Zabalegui (Y-MSErr,I,1, <i>idurizayce</i> ; II,1, <i>iduri zaice</i> , esta última corregida sobre <i>zaize</i>) Elcano (A-Liz,T,V,9), Elcano (I-Liz,V,II,463)
I-18-i	<i>zayote</i> <i>zaiote</i> <i>zaikote</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,P,51-5), Elcano (A-Liz,T,VI,2), Elcano (I-Liz,V,I,249). Zabalegui (Y-MSErr,I,2, <i>zaycote</i> ; II,3 <i>zaicote</i>)
I-20-r	<i>zaizkizu</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,I,285, <i>zaizkizula</i>)
I-21-i	<i>zaizkio</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,IV,3, <i>itenzaizquion ofénsac</i>), Elcano (I-Liz,V,I,287)
I-27-i	<i>zekio</i> <i>zizaio</i> <i>zitzaio</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,I,1 <i>faltacéquio</i>), Elcano (I-Liz,V,II,464), Zabalegui (Y-MSErr,I,2; II,3, <i>cequiona</i>); en II,3, corregido sobre <i>zequiona</i> ; Bonaparte escribió primero <i>zaekio</i> , y después tachó la <i>a</i> . Análogas correcciones realizó en las tres flexiones a que nos referimos seguidamente Elcano (A-Liz,P,52,3), Elcano (A-Liz,T,VII,4) Elcano (I-Liz,V,I,265)
I-30-i	<i>zekiote</i> <i>zizaiote</i>	Elcano (Bon). Primero escribió <i>zaekiate</i> Elcano (A-Liz,P,52,5)
I-33-i	<i>zezkió</i> <i>zizkió</i> <i>zizaizkió</i> <i>zitzaizkió</i> <i>zizeiskio</i>	Elcano (Bon). Primero se escribió <i>zaezkió</i> Zabalegui (Y-MSErr,I,2 <i>cizquio</i> ; II,4, <i>zizquio</i>) Elcano (A-Liz,T,V,8, <i>figuratu baizizaizquio</i>) Elcano (I-Liz,V,I,287) Zabalegui (Y-MSErr,I,4, <i>etorriciceisquio</i>)
I-36-i	<i>zezkiote</i> <i>zizaizkiote</i>	Elcano (Bon). Primero se escribió <i>zaezkiote</i> Elcano (A-Liz,T,II,4, <i>gueldituzizaizquióte</i>)

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Elcano. Variantes empleadas en la variedad de Egüés.

Para las flexiones de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª de este *Cuadro II*, las formas que se han anotado son las correlativas del *Cuadro III*, lo que Bonaparte indica mediante los encabezamientos de sus cuadros 66 («il me l'a; il m'a»), 65 («il vous l'a; il vous a») y 67 («il nous l'a; il nous a»). Las flexiones correspondientes a la columna 5ª de nuestros *Cuadros II* y *III* (OS y OS LO), se encuentran en el cuadro 65 del manuscrito de Bonaparte precedidas de una cruz, para distinguirlas de las correspondientes a nuestra columna 2ª de los mismos *Cuadros* (TE y TE LO), contenidas en el mismo cuadro bonapartiano 65.

Sin embargo, Bonaparte, en su «Dixième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indéfinie du verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées» y en su «Onzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison masculine et la conjugaison féminine de verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées» —y a pesar de que la base fundamental para dichos «Tableaux» fueron las formas verbales de Elcano— consignó las flexiones correctas bipersonales. Sobre ello puede verse el «Prólogo» general del dialecto. Estas formas bipersonales de los citados «Tableaux», correspondientes al presente de indicativo, están reproducidas al final de estas «Observaciones» referentes al *Cuadro II*.

En cuanto a las flexiones de la columna 1ª, véanse las observaciones referentes a la flexión I-13-i, del *Cuadro I*. Tal como indicábamos allí, Bonaparte escribió, en su *Manuscrito 78*, todas estas flexiones con *r*, vista la preferencia de los vascófonos de Elcano por este sonido frente al *d*, aunque no debe olvidarse que, según la manifestación del Príncipe, empleaban también el sonido dental.

II-1-r	<i>dirazu</i> <i>nauzu</i>	Elcano (Bon) ANmer (Bon-Verbe), Elcano (I-Liz,V,I,267, <i>imitatu nauzu ortan</i> , «en eso me has imitado a mí». En esta frase <i>nauzu</i> no es equivalente a <i>nai duzu</i> , como en la que sigue: <i>zer nauzu agi daien baizik umeain perdizioa</i> , «qué quieres que suceda sino la pérdida de la criatura (I-Liz,V,I,252). Las contracciones <i>nau ...</i> , a partir de <i>nai du ...</i> , son frecuentes en Joaquín Lizarraga
II-2-i	<i>dira</i> <i>nau</i>	Elcano (Bon) ANmer (Bon-Verbe), Elcano (A-Liz,P,51,4), Elcano (I-Liz,V,I,267)
II-3-c	<i>diraze</i> <i>nauze</i> <i>nauzie</i> <i>naizie</i>	Elcano (Bon) ANmer (Bon-Verbe) Elcano (I-Liz,V,IV,319, <i>ni bilatzen banauzie ...</i> , «si me buscáis a mí ...». En otras ocasiones, <i>nauzie</i> es contracción de <i>nai duzie</i> , como en <i>nauzie ikusi ...</i> , «queréis ver ...» (I-Liz,V,III,158) Elcano (I-Liz,V,III,134), <i>espanaizie usten ...</i> , «si no me dejáis»
II-4-i	<i>dirate</i>	Elcano (Bon)

	<i>naute</i>	ANmer (Bon-Verbe), Elcano (Liz-V,I,279), ... <i>ta nai naute erman</i> , «... y quieren llevarme». En cambio, en otro lugar, <i>nauten</i> está por <i>nai duten</i> : <i>jarduki dezatela zer nauten</i> , «que digan lo que quieran» (I-Liz,V,II,468)
II-5-r	<i>dizut</i> <i>zaitut</i>	Elcano (Bon) ANmer (Bon-Verbe), Elcano (I-Liz,V,I,267)
II-6-r	<i>dizu</i> <i>zaitu</i>	Elcano (Bon) ANmer (Bon-Verbe), Elcano (I-Liz,V,I,251)
II-7-m	<i>di(ag)u</i> <i>au</i>	Elcano (Bon). En esta flexión y en la II-7-f, las letras <i>ag</i> se encuentran subrayadas. Véase la observación a la flexión I-3-m ANmer (Bon-Verbe)
II-8-r	<i>dizute</i> <i>zaituste</i> <i>zaitute</i>	Elcano (Bon) ANmer (Bon-Verbe) Elcano (A-Liz,P,52,6)
II-9-i	<i>(d)ut</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,1; con <i>ba-</i> , tanto <i>badut</i> , A-Liz,P,51,4; como <i>baut</i> , A-Liz,P,58; con <i>iten</i> (<i>egiten</i>), <i>iteunt</i> , «lo hago», A-Liz,P,51,8), Elcano (A-Liz,T,I,1), Elcano (I-Liz,V,I,260); con <i>ba-</i> , <i>baut</i> , A-Liz,V,II,465; con <i>bear</i> , <i>beaut</i> , I-Liz,V,IV,316), Ayechu (Bon, <i>ssan dut</i>), Zabalegui (Y-MSErr,I,1;II,1, <i>bear dut</i>)

En su *Manuscrito 78*, Bonaparte subrayó la *d*. Del trazo que subraya parte una línea ondulada descendente, que indica que, en todas las restantes flexiones de la columna, se suprime también, a veces, la *d* inicial. En ninguno de los dos «Tableaux» del *Verbe basque* se hace indicación alguna en este sentido.

II-9-m	<i>(d)iat</i> <i>diat</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,T,II,4), Elcano (I-Liz,V,IV,323)
II-10-r	<i>(d)uzu</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,51,9), Elcano (A-Liz,T,VI,3; con <i>ba-</i> , <i>bauzu</i> , A-Liz,T,VI,4), Elcano (I-Liz,V,IV,304; con <i>ba-</i> , <i>bauzu</i> , I-Liz,V)
II-10-m	<i>(d)uk</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,II,466, <i>ik estorbatzen duk</i>), Adoáin (Bon, <i>ikusikouk</i> ; la <i>u</i> se intercaló después; la <i>i</i> inicial parece corregida sobre una <i>e</i>)
II-10-f	<i>(d)un</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,VII,5, <i>icusicoun ta sentitucoun</i> , «verás y sentirás»), Elcano (I-Liz,V,I,262, <i>ik logratu dun</i> , «tú has logrado»)
II-11-i	<i>(d)u</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,1), Elcano (A-Liz,T,I,2), Elcano (I-Liz,V,I,246), Zabalegui (Y-MSErr,I,1, <i>escacendu</i> ; II,1, <i>escacen du</i>)
II-11-m	<i>(d)ik</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,I,258; está en frase negativa, <i>eztik jaten arkirik</i> , «no come carne de oveja», en la que se ve que la flexión es de objeto directo singular, <i>dik</i> , ensordecida la <i>d</i> - por efecto de la negación <i>ez</i>)
II-12-i	<i>(d)ugu</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,4), Elcano (A-Liz,T,I,7), Elcano (I-Liz,V,I,271), Zabalegui (Y-MSErr,I,2; II,4, <i>bear dugu</i>)
II-12-m	<i>(d)iagu</i>	Elcano (Bon). Bonaparte escribió primero <i>(d)iau</i> y después intercaló la <i>-g</i> -

II-12-f	(d) <i>iñagu</i> <i>dinagu</i>	Elcano (Bon). También en esta flexión la -g- está intercalada posteriormente Elcano (I-Liz,V,III,133). Está en frase negativa, <i>estinagu ikustekorik an</i> , «nada tenemos que ver allí». Caso análogo al de la flexión II-11-m
II-13-c	(d) <i>uze</i> <i>duzie</i>	Elcano (Bon), Zabalegui (Y-MSErr,I,4 <i>ducenes</i>) Elcano (A-Liz-P,51,1; está en frase negativa, <i>estuzie</i>), Elcano (A-Liz,T,I,7), Elcano (I-Liz,V,I,248; con <i>ikusiko</i> , <i>ikusikouzie</i> , «veréis», I- Liz,V,IV,315; con <i>erraten</i> , <i>errateunzie</i> , «decís», I-Liz,V,III,151)
II-14-i	(d) <i>ute</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,6), Elcano (A-Liz,T,I,6; con <i>bear</i> , <i>beaute</i> <i>segitu elcarr</i> , «deben permanecer unidos», A-Liz,T,III,2), Elcano (I- Liz,T,V,I,251; con <i>ba-</i> , tanto <i>badute</i> , I-Liz,V,I,248, como <i>baute</i> , I- LizV,II,481), Zabalegui (Y-MSErr,I,3; II,6 <i>ezpadute</i>)
II-16-i	<i>digu</i> <i>gaitu</i>	Elcano (Bon) ANmer (Bon-Verbe), Elcano (A-Liz-P,50,4), Elcano (A-Liz,T,VI,5, <i>libratucogaituela</i>), Elcano (I-Liz,P,V,III,148)
II-18-i	<i>digute</i> <i>gaituste</i> <i>gaitute</i>	Elcano (Bon) ANmer (Bon-Verbe) Elcano (I-Liz,P,V,III,138, <i>gaitutela</i>)
II-23-i	(di) <i>tut</i> <i>tut</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,P,50,3 <i>erratenút</i> , «digo (los)», pero <i>feligres gueienoc baititut</i> <i>officiogortacoac</i> , «puesto que la mayoría de mis feligreses son de este oficio, A-Liz,P,50,1), Elcano (A-Liz,T,V,1 <i>berehsinaitut egun berce bi</i> <i>obligácio</i>), Elcano (I-Liz,V,I,279)

En la anotación del manuscrito de Bonaparte, hay un doble subrayado en la forma verbal correspondiente a la flexión III-23-i: una de las rayas se encuentra debajo de las dos primeras letras, la otra solamente bajo la -i-. Ello indica que pueden utilizarse las formas *ditut*, *itut* y *tut*. Como en la flexión II-9-i, una línea ondulada descendente indica que lo anterior debe aplicarse asimismo a las restantes flexiones de la columna. En todas estas formas verbales de ambos «Tableaux» se ha suprimido la primera sílaba, con lo que han quedado así: *tut*, *tíat*, etc.

II-24-r	(di) <i>tuzu</i> <i>tuzu</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,T,1,4, <i>cer virtute exercitacentúzu?</i> , «¿Qué virtudes ejercitas?»), Elcano (I-Liz,V,IV,303)
II-25-i	(di) <i>tu</i> <i>tu</i>	Elcano (Bon), Zabalegui (Y-MSErr,I,1; II,1, <i>dituela</i>) Elcano (A-Liz,T,VII,3, <i>Jangoicoac órdea ikustentú biotzac</i> , «Dios en cambio ve los corazones»), Elcano (I-Liz,V,I,248; también <i>ditu</i> , I-Liz-V,IV,317)
II-26-i	(di) <i>tugu</i> <i>tugu</i>	Elcano (Bon), Zabalegui (Y-SMErr,I,6, <i>ditugula</i> , <i>ditugun</i>). Bonaparte escribió primero <i>(di)tugu</i> ; después suprimió la g, y finalmente la volvió a poner Elcano (A-Liz,P,52,2), Elcano (A-Liz,T,III,1, <i>rastreatubeartúgu ezcónduen</i> <i>obligácioac</i> , «tenemos que rastrear las obligaciones de los casados»), Elcano (I-Liz,V,I,271)
II-28-i	(di) <i>tuste</i> <i>tuste</i>	Elcano (Bon), Zabalegui (Y-SMErr,I,2;II,3, <i>baituste</i>) Elcano (A-Liz,P,51,2, <i>tusten</i>), Elcano (A-Liz,T,II,3, <i>itentuste</i>), Elcano (I- Liz,V,I,259; pero <i>ditusten gaietaik eskuak zikin</i> , «de esos que tienen las manos sucias», I-Liz,V,III,133)

II-28-f (di)tiñe(n) Elcano (Bon). En el «Tableau», *tiñe*, sin referencia a la posible existencia de -
(n) final

A continuación las formas bipersonales que Bonaparte anotó en los dos «Tableaux» del alto-navarro meridional, pero que no fueron recogidas en Elcano. Aunque las formas verbales de este tipo correspondientes a flexiones para las que Joaquín Lizarraga utilizó formas bipersonales (y alguna otra) han sido consignadas más arriba, en los lugares correspondientes, con la indicación «ANmer (Bon-Verbe)», las reproducimos también aquí, con objeto de presentar completas las series de flexiones bipersonales publicadas en los mencionados «Tableaux».

II-1-r	<i>nauzu</i>
II-1-m	<i>nauk</i>
II-1-f	<i>naun</i>
II-2-i	<i>nau</i>
II-2-m	<i>naik</i>
II-2-f	<i>nain</i>
II-3-c	<i>nauze</i>
II-4-i	<i>naute</i>
II-4-m	<i>naitek</i>
II-4-f	<i>naine</i>
II-5-r	<i>zaitut</i>
II-5-m	<i>aut</i>
II-5-f	<i>aut</i>
II-6-r	<i>zaitu</i>
II-6-m	<i>au</i>
II-6-f	<i>au</i>
II-7-r	<i>zaitugu</i>
II-7-m	<i>augu</i>
II-7-f	<i>augu</i>
II-8-r	<i>zaituste</i>
II-8-m	<i>aute</i>
II-8-f	<i>aute</i>
II-15-r	<i>gaituzu</i>
II-15-m	<i>gaituk</i>
II-15-f	<i>gaitun</i>
II-16-i	<i>gaitu</i>
II-16-m	<i>gaitik</i>

II-16-f	<i>gaitin</i>
II-17-c	<i>gaituze</i>
II-18-i	<i>gaituste</i>
II-18-m	<i>gaitiztek</i>
II-18-f	<i>gaitine</i>
II-19-c	<i>zaistet</i>
II-20-c	<i>zaiste</i>
II-21-c	<i>zaistegu</i>
II-22-c	<i>zaiste</i>

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Elcano. Variantes empleadas en la variedad de Egüés.

Las formas verbales anotadas en la columna 1ª del *Cuadro III* —que, como ya hemos dicho son idénticas a las de la columna análoga del *Cuadro II*— están tomadas del cuadro 66 del *Manuscrito 78* bonapartiano. Las que el Príncipe consignó en sus «Tableaux» difieren de éstas en que, en cada una de ellas, la *-r-* ha sido sustituida por *-d-*: en lugar de *dirazu*, *dirak*, etc., Bonaparte escribió, en sus «Tableaux», *didazu*, *didak*, etc. En lo demás son idénticas.

La razón de cada una de estas diferentes grafías se entiende perfectamente sin más que recordar las anteriormente mencionadas palabras de Bonaparte, que creemos oportuno reproducir aquí: «Nos bons amis d'Elcano, de Puente la Reina, d'Olza et de Goñi, pronunçaient tantôt «dira», tantôt «dida» (il *me l'a*), mais plus souvent, quoique moins correctement, avec *r*».

Es evidente que Bonaparte, al recoger las flexiones de su informador, las anotó en la forma en la que éste las pronunciaba más frecuentemente, es decir con *-r-*. Sin embargo, por considerar más correctas las formas con *-d-*, consignó éstas en sus «Tableaux».

Respecto a las flexiones de la columna 2ª, hay algunas diferencias entre las formas anotadas en el cuadro 65 — que son las consignadas por nosotros en el *Cuadro III*— y las publicadas en el *Verbe basque*. Corresponden estas diferencias a las flexiones III-5-f, III-7-m, III-7-f y III-8-f. Las exponemos más abajo.

III-1-r	<i>dirazu</i> <i>didazu</i>	Elcano (Bon) Elcano (I-Liz,V,I,287), Zabalegui (Y-MSErr,I,3)
III-1-m	<i>dirak</i> <i>didak</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,T,II,4 <i>ofrecicembadidák</i>)
III-2-i	<i>dira</i> <i>dida</i> <i>dit</i>	Elcano (Bon), Ayechu (Bon, <i>erran dira = erran dit</i> ; algo confuso <i>dira</i>) Elcano (I-Liz,V,III,144, <i>ezpañes iten dida ohore</i> , «me honra con los labios») Elcano (I-Liz,V,III,157, <i>Jangoicoac kontu artuko dit</i> , «Dios me pedirá cuentas»)
III-4-i	<i>dirate</i> <i>didate</i>	Elcano (Bon) Elcano (I-Liz,V,I,281)
III-5-r	<i>dizut</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,III,3), Elcano (I-Liz,V,I,267), Zabalegui (Y-MSErr,I,2;II,4 <i>dizutena</i>)
III-5-m	<i>diat</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,II,4 <i>manacendiát</i>)
III-5-f	<i>dinat</i>	Elcano (Bon). en el «Tableau», <i>diñat</i>

III-6-r	<i>dizu</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,51,5 <i>dizuna</i>), Elcano (A-Liz,T,VI,5), Elcano (I-Liz, V,I,251; con <i>ba-</i> , tanto <i>badizu</i> , I-Liz-V,III,161, como <i>baizu</i> , I-Liz,V,I,281)
III-7-r	<i>dizugu</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,51,2, <i>beardizúgu</i>), Zabalegui (Y-MSErr,I,6, <i>dizugula</i>)
III-7-m	<i>di(ag)u</i>	Elcano (Bon). En el «Tableau», <i>diau</i> . Las correcciones realizadas por Bonaparte en esta flexión, ya han sido señaladas al referirnos a la flexión II-7-m. No olvidemos que es la misma forma verbal, <i>en la primitiva anotación de Bonaparte</i> (en su manuscrito), no así en el <i>Verbe basque</i>
III-7-f	<i>din(ag)u</i>	Elcano (Bon). En el «Tableau», <i>diñau</i> . Puede aplicarse aquí lo dicho respecto a la flexión III-7-m
III-8-f	<i>dine</i>	Elcano (Bon). En el «Tableau», <i>diñe</i>
III-9-i	<i>diot</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,VI,2), Elcano (I-Liz,V,I,256)
III-9-f	<i>zionat,-n</i>	Elcano (Bon). En el manuscrito, Bonaparte anotó primero <i>zionat</i> ; después escribió, encima de la <i>-t</i> , pero sin cubrirla ni tacharla, una <i>n</i> . Es curioso señalar que, para esta misma flexión, escribió en Puente la Reina, <i>zionan</i> ; en Olza, primero <i>zionat</i> , y después escribió un <i>n</i> encima y tachó la <i>t</i> ; en Goñi, <i>zionat</i> . En el «Tableau» escribió <i>zionat</i> simplemente

Las restantes formas verbales de esta columna 3ª, así como todas las de las columnas 4ª y 5ª, son idénticas a las de los «Tableaux» del *Verbe basque*, y no hay en ellas ninguna corrección, en el manuscrito.

III-10-r	<i>diozu</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,III,144)
III-11-i	<i>dio</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,52,8), Elcano (A-Liz,T,III,5), Elcano (I-Liz,V,I,256), Zabalegui (Y-MSErr,I,5)
III-12-i	<i>diogu</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,I,256)
III-13-c	<i>dioze</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,III,121; está en frase negativa, <i>estioze ematen eskua</i> , «no le dais la mano», en la que por el contexto se ve que la flexión es de objeto directo singular <i>dioze</i> , ensordecida la <i>d-</i> inicial por efecto de la negación <i>ez</i>
III-14-i	<i>diote</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,51,7), Elcano (A-Liz,T,IV,5), Elcano (I-Liz,V,II,477), Zabalegui (Y-MSErr,I,5)
III-16-i	<i>digu</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,1, <i>eztigu erran Jangoicoac</i> , «no nos (lo) ha dicho Dios»), Elcano (I-Liz,V,II,479), Zabalegui (Y-MSErr,I,2;II,4)
III-18-i	<i>digute</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,IV,4), Elcano (I-Liz,V,II,485; está en frase negativa, <i>estigute deus emain</i> , «no nos darán nada»; caso análogo al de la flexión III-13-c), Zabalegui (Y-MSErr,I,3, <i>manacendigutenac</i>)
III-19-c	<i>dizet</i> <i>diziet</i>	Elcano (Bon) Elcano (I-Liz,V,II,482)
III-20-c	<i>dize</i>	Elcano (Bon)

	<i>dizie</i>	Elcano (A-Liz,P,51,1), Elcano (I-Liz,V,III,133)
III-23-i	<i>diotet</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,VI,6)
III-23-f	<i>ziotenat,-n</i>	Elcano (Bon). Se escribió <i>ziotenan</i> , y se puso una <i>t</i> encima de la <i>-n</i> final, sin cubrirla ni tacharla. En el <i>Verbe basque</i> se publicó sólo <i>ziotenat</i>
III-24-r	<i>diozute</i>	Elcano (Bon). Primero se escribió <i>diotezu</i> ; después se agregó <i>-te</i> al final y se tachó la <i>-te-</i> anterior. Se publicó <i>diozute</i>
III-25-i	<i>diote</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,I,3), Elcano (I-Liz,V,IV,308)
III-26-i	<i>diogute</i>	Elcano (Bon; es el mismo caso que la flexión III-24-r. Primero se escribió <i>diotegu</i> , se agregó al final <i>-te</i> y se tachó la <i>-te-</i> anterior. Se publicó <i>diogute</i>), Elcano (I-Liz,V,II,468)
III-27-c	<i>dioze(te)</i>	Elcano (Bon; también en esta flexión, escrita inicialmente <i>dioteze</i> , se añadió al final <i>-te</i> y se suprimió la <i>-te-</i> anterior, pero en este caso se subrayó la <i>-te</i> final, lo que equivale a nuestro paréntesis. Se publicó <i>dioze</i>
	<i>dioze</i>	Elcano (I-Liz,V,III,157), Zabalegui (Y-MSErr,I,6, <i>diocelaric</i>)
III-28-i	<i>diote</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,III,4), Elcano (I-Liz,V,I,289)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro IV de Elcano.
Variantes empleadas en la variedad de Egüés.**

Entre las formas verbales anotadas en la columna 1ª de este Cuadro —tomadas del *Manuscrito 78*— y las publicadas en el *Verbe basque*, existe la misma diferencia que hemos señalado con referencia a las correlativas con objeto directo singular (*Cuadro III*), es decir, Bonaparte anotó en su citado manuscrito tales formas con *-r-* intervocálica (*tirazu, tirak*, etc.), mientras que las publicó, en sus «Tableaux», con *-d-* (*tidazu, tidak*, etc.). En nuestras observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III*, hemos explicado las razones que, a nuestro juicio, dieron lugar a estas divergencias.

IV-4-i	<i>tirate</i> <i>tidate</i>	Elcano (Bon) Elcano (I-Liz,V,IV,329)
IV-5-f	<i>tinat</i>	Elcano (Bon). En el <i>Verbe basque</i> , <i>tiñat</i>
IV-6-r	<i>tizu</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,IV,308)
IV-7-m	<i>tiagu</i>	Elcano (Bon). En el <i>Verbe basque</i> , <i>tiau</i>
IV-7-f	<i>tinagu</i>	Elcano (Bon). En el <i>Verbe basque</i> , <i>tiñau</i>
IV-8-r	<i>tizute</i> <i>tizkizute</i>	Elcano (Bon) Elcano (I-Liz,V,252, <i>aiek emanen baitizkizute zorionak, algoak, besarkadak</i> , «esos te darán parabienes, halagos y abrazos»). Posiblemente la flexión es <i>dizkizute</i> —ensordecida la <i>d-</i> por el efecto de <i>bait-</i> , como en <i>baitaki</i> , por <i>baidaki</i> (I-Liz,V,IV,310)—, pues la pluralización está presente en <i>-izk-</i> . Por no tener seguridad en ello —podría haber una pluralización doble (<i>t-</i> y <i>-izk-</i>), hemos escrito esta forma con <i>t-</i> inicial, como todas las restantes flexiones de este Cuadro IV
IV-8-f	<i>tine</i>	Elcano (Bon). En el <i>Verbe basque</i> , <i>tiñe</i>
IV-9-i	<i>tiot</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,2, <i>gráciac ematentiot</i>), Elcano (A-Liz,T,I,4 <i>ezpaitiot artaic pagácen puntualqui Jaincoari bere amarren primiciac</i>)
IV-9-f	<i>zitionat,-n</i>	Elcano (Bon). En el manuscrito, Bonaparte anotó primero <i>zitionat</i> , y escribió, posiblemente después, sobre la <i>-t</i> final, pero sin cubrirla ni tacharla, una <i>n</i> . En el <i>Verbe basque</i> , escribió <i>zitionat</i>

Las restantes formas verbales de esta columna 3ª son idénticas a las publicadas en el *Verbe basque*, pero en algunas de las formas anotadas hay correcciones que indicamos más abajo.

IV-11-i	<i>tio</i>	Elcano (Bon, al lado de la anotación <i>tio</i> , hay una tachadura sobre <i>zitiok</i> que, indudablemente por distracción, escribió Bonaparte junto a <i>tio</i> . Después escribió <i>zitiok</i> debajo, en el lugar que le correspondía), Elcano (I-Liz,V,IV,309)
IV-12-i	<i>tiogu</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,III,129)
IV-13-c	<i>tioze</i> <i>dizkioze</i>	Elcano (Bon) Zabalegui (Y-MSErr,I,6, <i>dizquiocelaric</i>)
IV-14-i	<i>tio</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,IV,329)
IV-14-m	<i>zitiotek</i>	Elcano (Bon). La última letra está muy corregida, pero terminó quedando claramente <i>zitiotek</i>
IV-14-f	<i>zitionen</i>	Elcano (Bon). La antepenúltima letra está muy corregida, sin que pueda apreciarse cuál fuera inicialmente. Por último escribió encima una <i>n</i>

Las formas verbales de la columna 4ª publicadas en el *Verbo basque*, son idénticas a las del manuscrito, en el que, por otra parte, hay dos correcciones en las flexiones IV-18-m y IV-18-f, cuyas iniciales están corregidas en el manuscrito. Parece que, en principio, se escribieron, sin duda maquinaalmente, con *t* inicial.

IV-16-i	<i>tigu</i> <i>dizkigu</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,1, <i>utsitigu salváceco médioac</i>), Elcano (I-Liz,P,50,1 <i>ortako imini tigu [begiak]</i>) Zabalegui (Y-MSErr,I,4, <i>presentacen dizquigun</i>)
IV-18-i	<i>tigute</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,III,153, <i>iten tiguten gaitzak</i>)

Las formas verbales de la columna 5ª publicadas en el *Verbe basque* son idénticas a las del manuscrito, en el que no hay ninguna corrección.

En las formas de la columna 6ª anotadas en el *Manuscrito 78*, encontramos algunas correcciones que exponemos seguidamente.

IV-23-f	<i>zitiotenat, -n</i>	Elcano (Bon). Bonaparte anotó primero <i>zitiotenat</i> y escribió, posiblemente después, una <i>n</i> encima de la <i>-t</i> final, sin tachar ésta. En el <i>Verbe basque</i> , se publicó <i>zitiotenat</i>
IV-24-r	<i>tiozute</i>	Elcano (Bon). Primero se escribió <i>tiozezu</i> ; después se agregó <i>-te</i> al final y se tachó la sílaba <i>-te-</i> anterior. Se publicó <i>tiozute</i>
IV-25-i	<i>tio</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,II,4, <i>sacramentugónec ... suavecentiôte vicitzarén moléstiac</i>), Elcano (I-Liz,V,IV,310, <i>Jaingoikoak eman baitio</i> <i>bere amorioaren proguak</i>)
IV-26-i	<i>tio</i>	Elcano (Bon). Ocurrió lo mismo que con la flexión III-24-r. Primero se escribió <i>tioze</i> . Se agregó al final de la palabra <i>-te</i> y se tachó la sílaba <i>-te-</i> anterior. Se publicó <i>tioze</i>
IV-27-c	<i>tioze(te)</i>	Elcano (Bon). También en esta flexión, escrita inicialmente <i>tioze</i> , se añadió al final <i>-te</i> y se suprimió la <i>-te-</i> anterior, pero en este caso se subrayó la <i>-te</i> final, lo que equivale a nuestro paréntesis. Se publicó <i>tioze</i>

IV-28-i *tiote*

Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,1, *guretáco ásqui dá jaquitea estiótela estorvácen bere officioac necazariéi ...*), Elcano (I-Liz,V,II,464, *kristioek kristioei paratzen tioten galbideak*)

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Elcano. Variantes empleadas en la variedad de Egüés.

Para las flexiones de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª de este *Cuadro V*, las formas anotadas, tomadas del *Manuscrito 78*, son las correlativas del *Cuadro VI*, lo que Bonaparte indica mediante los encabezamientos de sus cuadros 78 («il me l'avait; il m'avait») 79 («il nous l'avait; il nous avait»). En el cuadro 77, el encabezamiento es «il vous l'avait» seguido de dos rayas horizontales, que indudablemente hay que suponer que quieren expresar «il vous avait». Se conoce que el Príncipe tenía prisa o no tenía ganas de escribir en aquel momento. Las flexiones correspondientes a nuestra columna 5ª se encuentran en este cuadro 77, junto a las de la columna 2ª y sin ninguna indicación especial.

Sin embargo, Bonaparte en su «Dixième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indéfinie du verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées» y en su «Onzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison masculine et la conjugaison féminine du verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées» —a pesar de que la base fundamental para dichos «Tableaux» fueron las formas verbales de Elcano— consignó, según hemos señalado anteriormente, las formas correctas bipersonales, las cuales reproducimos al final de estas «Observaciones» referentes al *Cuadro V*.

En cuanto a las flexiones de la columna 1ª, véanse las observaciones referentes a la flexión I-13-i, del *Cuadro I*. Tal como indicábamos allí, Bonaparte escribió, en su *Manuscrito 78*, todas estas flexiones con *r*, vista la preferencia de los vascófonos de Elcano por este sonido frente al *d*, aunque no debe olvidarse que, según la manifestación del Príncipe, empleaban también el sonido dental.

Las formas verbales correspondientes a las flexiones V-4-m y V-4-f fueron objeto de muchas correcciones en el manuscrito; parece que primero se escribió *ziratate* y *ziranate*. Finalmente, Bonaparte las tachó y escribió al lado las formas que hemos consignado en el *Cuadro V*.

En las flexiones de la columna 2ª, que Bonaparte consideró idénticas a las de Puente la Reina, las cuales evidentemente habían sido anotadas antes (no obstante ocupar una columna más a la derecha), sólo hay algún retoque, para dejar bien claras determinadas letras.

En la columna 3ª, la única rectificación tuvo lugar en las flexiones V-10-m,f, como indicamos más abajo.

V-9-i	<i>nue</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,51,9), Elcano (A-Liz,T,IV,5), Elcano (I-Liz,V,I,255), Zabalegui (Y-MSErr,I,1;II,2)
-------	------------	--

V-10-r	<i>zindue</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,51,6), Elcano (A-Liz,T,IV,3), <i>etzindue ezcondubeár ezpazindue</i> ..., Elcano (I-Liz,V,I,273)
--------	---------------	--

V-10-m,f	<i>yue, indue</i>	Elcano (Bon). Se escribió primero <i>ue, indue</i> ; después se antepuso <i>y-</i> a <i>ue</i> , pero no a <i>indue</i> . Se publicó únicamente <i>yue</i> , para ambas flexiones
----------	-------------------	---

Las restantes flexiones de esta columna 3ª se publicaron exactamente como están en el manuscrito, que es como las hemos reproducido en nuestro *Cuadro V*.

V-11-i	<i>zue</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,50,3), Elcano (A-Liz,T,I,2), Elcano (I-Liz,V,I,246), Zabalegui (Y-MSErr,I,2;II,3)
V-12-i	<i>gindue</i>	Elcano (Bon), Zabalegui (Y-MSErr,I,3;II,5, <i>guinduelaric</i>). En J. Lizarraga encontramos, para «si tuviéramos eso», <i>ori bagindu</i> (I-Liz,V,I,246), a lo que correspondería, para la flexión V-12-i, <i>gindue</i>
V-13-c	<i>zindute</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,III,140)
V-14-i	<i>zute</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,51,9), Elcano (A-Liz,T,I,6), Elcano (I-Liz,V,I,259), Zabalegui (Y-MSErr,I,5, <i>ezpazute</i>)

Las flexiones de nuestra columna 4ª fueron consideradas por Bonaparte idénticas a las de Puente la Reina, pues aunque, para la V-18-f anotó primero *zigune*, acabó decidiéndose por la forma *zigutena*, empleada en Puente la Reina.

Las flexiones de la columna 5ª fueron consideradas asimismo por Bonaparte idénticas a las de Puente la Reina; en éstas sólo había una corrección en la flexión V-22-c, que primero fue anotada *ziteze*; después se agregó otra *-te* al final y se tachó la *-te-* anterior, con lo que quedó *zizete*.

En las formas correspondientes a la columna 6ª anotadas en el *Manuscrito 78* y reproducidas por nosotros, no realizó Bonaparte ninguna corrección en dicho manuscrito y fueron así publicadas, con la única salvedad de que, de las dos formas registradas para cada una de las flexiones V-24-m y V-24-f, *itue* e *inditue*, sólo se publicó *itue*, a la que, por cierto, no le antepuso *y-*, como había hecho con la *ue* de las flexiones V-10-m,f.

V-19-c	<i>nize</i>	Elcano (Bon), Zabalegui (Y-MSErr,I,1;II,1 <i>erranice</i> ; en II-1 corregido sobre <i>erranize</i>)
V-23-i	<i>nitue</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,III,125)
V-25-i	<i>zitue</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,III,5, <i>utzibazitue</i> , pero <i>despeicitue</i> , A-Liz,T,VI,5), Elcano (I-Liz,V,I,260), Zabalegui (Y-MSErr,I,3 <i>citue</i> ; II,6, <i>zitue</i>)
V-26-i	<i>ginditue</i> <i>ginduza</i> <i>ginduze</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,T,IV,1), Elcano (I-Liz,V,I,286) Zabalegui (Y-MSErr,I,4 <i>guinduzelaric</i>)
V-28-i	<i>zuste</i> <i>zituste</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,VII,5), Elcano (I-Liz,V,I,285) Elcano (I-Liz,V,II,480). Hemos encontrado esta forma una sola vez

Seguidamente reproducimos las formas bipersonales que Bonaparte publicó en los dos «Tableaux» arriba mencionados, del alto-navarro meridional, las cuales no fueron recogidas en Elcano.

V-1-r	<i>ninduzu</i>
V-1-m	<i>ninduta</i>
V-1-f	<i>ninduna</i>
V-2-i	<i>nindue</i>
V-2-m	<i>nindita</i>
V-2-f	<i>nindina</i>
V-3-c	<i>ninduze</i>

V-4-i	<i>nindute</i>
V-4-m	<i>ninditeta</i>
V-4-f	<i>ninditena</i>
V-5-r	<i>zinduzada</i>
V-5-m	<i>induda</i>
V-5-f	<i>induda</i>
V-6-r	<i>zinduza</i>
V-6-m	<i>indue</i>
V-6-f	<i>indue</i>
V-7-r	<i>zinduzagu</i>
V-7-m	<i>indugu</i>
V-7-f	<i>indugu</i>
V-8-r	<i>zinduste</i>
V-8-m	<i>indute</i>
V-8-f	<i>indute</i>
V-15-r	<i>ginduzu</i>
V-15-m	<i>gindusta</i>
V-15-f	<i>ginduzana</i>
V-16-i	<i>ginduza</i>
V-16-m	<i>gindista</i>
V-16-f	<i>gindizana</i>
V-17-c	<i>ginduze</i>
V-18-i	<i>ginduste</i>
V-18-m	<i>gindisteta</i>
V-18-f	<i>gindistena</i>
V-19-c	<i>zindustet</i>
V-20-c	<i>zinduste</i>
V-21-c	<i>zindustegu</i>
V-22-c	<i>zinduste</i>

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Elcano. Variantes empleadas en la variedad de Egüés.

Con las formas anotadas en la columna 1ª del *Cuadro VI*, tomadas del cuadro 78 del *Manuscrito 78*, sucede lo mismo, con relación a las publicadas en el *Verbe basque*, que con las análogas de presente, hecho al que nos hemos referido en las observaciones a las flexiones del *Cuadro III*, es decir, que las del manuscrito, y por tanto las de nuestro *Cuadro*, tienen *-r-* intervocálica (en la sílaba *-ra-*), mientras que las publicadas en los «Tableaux» del *Verbe basque*, tienen *-d-*. En las citadas observaciones del *Cuadro III*, hemos expuesto a qué se debe, en nuestra opinión, esa divergencia.

Tal como hemos indicado en las observaciones a las flexiones del *Cuadro V*, las formas correspondientes a las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª del *Cuadro VI* son las mismas de las columnas análogas del *Cuadro V*. En aquel lugar hemos señalado las correcciones efectuadas en tales formas verbales, que con la salvedad ya expuesta referente a las de la columna 1ª, fueron publicadas, sin ninguna modificación, en las columnas correspondientes a las flexiones tripersonales de los «Tableaux» del *Verbe basque*. De las flexiones VI-1-m y VI-1-f, se publicó solamente la forma *ida*, pero no la *indida*, que hubiera correspondido a la *indira* del manuscrito. Análogamente, de las flexiones VI-15-m y VI-15-f, se publicó sólo la forma *igu*, y no la *indigu*.

Las formas verbales del manuscrito correspondientes a la columna 3ª del *Cuadro VI* no tienen ninguna corrección. De las formas *io*, *indio*, anotadas para cada una de las flexiones VI-10-m y VI-10-f, únicamente se publicó la forma *io*. Las restantes se publicaron exactamente como están en el manuscrito.

En las formas de la columna 6ª, para las flexiones VI-24-m y VI-24-f, Bonaparte anotó primero, en el manuscrito, *iote*, *indite*; después intercaló una *o* en la segunda, que convirtió en *indiote*. La única forma publicada fue la *iote*. Todas las demás de esta columna se publicaron en el *Verbe basque* tal como están en el manuscrito.

VI-2-i	<i>zira</i> <i>zida</i>	Elcano (Bon) Elcano (I-Liz,V,III,125)
VI-4-i	<i>zirate</i> <i>zidate</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,T,VIII,1; está en oración relativa, <i>gurátsoec ematen zidáten senarra ...</i>)
VI-9-i	<i>nio</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,I,296)
VI-11-i	<i>zio</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,52,4; en este apartado, encontramos <i>zió</i> y una línea más abajo <i>ció</i>), Elcano (A-Liz,T,VI,2; en el tercio final de este apartado, se presenta doce veces, con distintos verbos, y siempre en la forma <i>cio</i> . En frase negativa, una sola vez, <i>etzio</i>), Elcano (I-Liz,V,I,247), Zabalegui (Y-MSerr,I,2, <i>cio</i> ; II,3 <i>zio</i>)
VI-14-i	<i>ziote</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,T,VI,1, <i>ciote</i> ; en frase negativa, <i>etziote</i>), Elcano (I-Liz,V,I,258), Zabalegui (Y-MSerr,I,4 <i>ciote</i>)
VI-15-r	<i>zindigu</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,IV,307)

VI-16-i	<i>zigu</i>	Elcano (Bon), Zabalegui (Y-MSErr,I,4)
VI-19-c	<i>nize</i> <i>nizie</i>	Elcano (Bon) Elcano (A-Liz,P,50,5), Elcano (I-Liz,V,III,123)
VI-25-i	<i>ziote</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,I,258)
VI-28-i	<i>ziote</i>	Elcano (Bon), Elcano (I-Liz,V,I,284)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Elcano.
Variantes empleadas en la variedad de Egüés.**

Sucede con las flexiones de la columna 1ª, cuyo objeto indirecto es de primera persona del singular, lo mismo que hemos venido señalando en las similares de los *Cuadros III, IV* y *VI*, es decir, en el manuscrito las formas están escritas con *-r-* (*-ra-*), mientras que en los «Tableaux» se publicaron con *-d-* (*-da-*).

En las anotaciones del manuscrito correspondientes a las flexiones del *Cuadro VII*, hay correcciones en las flexiones VII-4-m, VII-4-f, VII-18-m y VII-18-f.

Las formas anotadas en el manuscrito se publicaron sin ninguna modificación, con las dos salvedades siguientes: La ya mencionada sustitución de la sílaba *-ra-* por la *-da-* en las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular, y la supresión de la segunda de las variantes de las flexiones con sujetos de segunda persona del singular, masculina y femenina, es decir, se publicaron solamente las formas *itida*, *itio*, *itigu*, *itiotte*.

VII-4-m	<i>zitirateta</i>	Elcano (Bon). Aunque la anotación es confusa, parece que primero se escribió <i>zitiratate</i> , que luego se tachó y se escribió al lado <i>zitirateta</i>
VII-4-f	<i>zitiratena</i>	Elcano (Bon). La forma escrita inicialmente fue <i>zitiranimate</i>
VII-11-i	<i>zitio</i>	Elcano (Bon), Elcano (A-Liz,P,52,5, <i>bearizanzitio</i>), Elcano (A-Liz,T,I,7, <i>edequicitió</i>)
	<i>zizkio</i>	Elcano (I-Liz,V,I,276, <i>gortzen zizkio bearriak</i> , «le ensordecía los oídos»), Zabalegui (Y-MSErr,I,4, <i>cizquio</i> ; quizá está corregido sobre <i>cisquio</i>)
VII-14-i	<i>zitiote</i>	Elcano (Bon)
	<i>zizkiote</i>	Elcano (I-Liz,V,III,128), Zabalegui (Y-MSErr,I,5, <i>cizquioten</i> ; puede estar corregido sobre <i>cisquioten</i>)
VII-18-m	<i>zitiguteta</i>	Elcano (Bon). Bonaparte escribió primero <i>zitigutate</i>
VII-18-f	<i>zitigutena</i>	Elcano (Bon). La forma inicial fue <i>zitigunate</i>
VII-25-i	<i>zitiote</i>	Elcano (Bon)
	<i>zizkiote</i>	Elcano (I-Liz,I,270)